

5. Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos, qui erant contra Esdrelon, quæ est contra faciem campi magni juxta Dothain, et universos, per quos via transitus esse poterat,

6. Ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes

7. Et fecerunt filii Israël secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum instantiâ magnâ, et humiliaverunt animas suas in jejuniis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

9. Et induerunt se sacerdotes ciliciis, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operuerunt cilicio:

10. Et clamaverunt ad Dominum Deum Israël unanimiter, ne darentur in prædam infantes eorum, et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

11. Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circumivit omnem Israël, allocutusque est eos,

12. Dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes manseritis in jejuniis, et orationibus in conspectu Domini.

13. Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis

5. Asimismo Eliachim el sacerdote ¹ escribió á todos los que estaban hácia Esdrelón, que está enfrente de la gran campiña cerca de Dothain, y á todos los que podian estar al paso en el camino,

6. Que ocupasen las subidas de los montes, por donde se podia ir á Jerusalén, y pusiesen guarnicion en los pasos estrechos, que podia haber entre los montes.

7. Y lo hicieron los hijos de Israel, conforme se lo habia ordenado el sacerdote del Señor Eliachim.

8. Y clamó al Señor todo el pueblo con grande instancia, y humillaron sus almas con ayunos, y oraciones, ellos y sus mujeres.

9. Y los sacerdotes se vistieron de cilicios, y á los niños los postraron por tierra delante ² del templo del Señor, y cubrieron de cilicio el altar del Señor:

10. Y clamaron á una al Señor Dios de Israel, que no fuesen dados en presa sus hijos, y sus mujeres ³ en division, y sus ciudades en aislamiento, y su santuario en profanacion, y fuesen hechos el oprobio de las gentes.

11. Entonces Eliachim ⁴, sumo sacerdote del Señor, dió vuelta á todo Israel, y les habló,

12. Diciendo: Sabed, que el Señor oirá vuestros ruegos, si perseveráreis ⁵ constantemente en ayunos, y en oraciones delante del Señor.

13. Acordaos de Moisés siervo del Señor, el cual no peleando con espada, sino orando con santos ruegos, echó por tierra á Amalec ⁶ que

¹ Segun el cap. xv, 9, el sumo sacerdote era Joacim, que aquí se llama Eliachim, y así es evidente que tenia los dos nombres. Y aunque no se encuentra en el catálogo de los pontífices, que dejó JOSEPHO; esto no se opone, pues tambien se hallan omitidos otros muchos, como Joiada en el reinado de Joás, Azarias en el reinado de Acház, y otros.

² Ó hácia la parte que miraba al templo del Señor.

³ Fuesen llevadas cautivas, pues así serian separadas de sus maridos. Puede tambien significar la presa que dividen entre sí los vencedores, en la cual entran los prisioneros y cautivos. Y esto es lo que significa la palabra *in divisionem*.

⁴ Este sumo sacerdote habia dado orden, como hemos visto, para que se guardasen los pasos de los montes: y ahora va recorriendo toda la tierra, para ver si se ejecutaban sus órdenes, y para alentar al pueblo. Parece cosa extraña, que no se hable del rey Manassés, que era el que á la sazón reinaba. Mas no lo parecerá, si se considera que Manassés, después de haber salido de su prision, hecho un modelo de penitencia y de piedad, solo atendia á reparar los males, que habia hecho á la religion y al Estado: y que para poderlo hacer mas sólidamente, pudo echar mano de Eliachim, en quien tenia puesta toda su confianza, para fiarle todos los negocios mas importantes, quedándose en el retiro de Jerusalén para defenderla, en caso de que fuese atacada, y para llorar sus extravíos pasados. Y así se ve, que este soberano pontífice manejaba todos los negocios de la religion y del Estado. Y esto fué en cumplimiento de lo que el Señor le habia dicho por boca de ISAÍAS xxii, 20, 21, etc.

⁵ El buen suceso depende de la perseverancia en el orar. Dios frecuentemente, antes de oír nuestros ruegos, nos pone á la prueba para inflamar con su silencio nuestros deseos, y que después sepamos estimar mas el don que nos prepara.

⁶ Los Israelitas combatian contra Amalec; mas no fueron sus armas ni sus esfuerzos los que les dieron una cumplida victoria de sus enemigos, sino la oracion de Moisés, y la perseverancia con que tuvo las manos alzadas hácia el cielo, hasta que los Amalecitas fueron deshechos.

α Exod. xvii, 12.

suis, et in curribus suis, et in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit:

14. Sic erunt universi hostes Israël: si perseveraveritis in hoc opere, quod coepistis.

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conspectu Domini.

16. Ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, præcincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum.

17. Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israël.

confiaba en su fuerza, y en su poder, y en su ejército, y en sus escudos, y en sus carros, y en su caballería:

14. Así serán todos los enemigos de Israel, si perseveráreis ¹ en esta obra, que habeis empezado.

15. Á estas exhortaciones pues que les hacia, permanecian en la presencia del Señor, orando al Señor,

16. De manera que aun aquellos, que ofrecian holocaustos al Señor, presentaban los sacrificios al Señor vestidos de cilicios, y cubiertas sus cabezas de ceniza.

17. Y todos rogaban á Dios de todo su corazón, que visitase á su pueblo de Israel.

CAPÍTULO V.

Achiór capitán de los Ammonitas cuenta á Holofernes las maravillas, que habia hecho Dios con el pueblo de Israel, y le advierte, que no se empeñe en combatir contra ellos: mas al oír estas cosas, se indignan contra Achiór los oficiales de Holofernes.

1. Nuntiatumque est Holoferni principi militiæ Assyriorum, quod filii Israël præpararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent,

2. Et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab, et duces Ammon,

3. Et dixit eis: Dicite mihi quis sit populus iste, qui montana obsidet: aut quæ, et quales, et quantæ sint civitates eorum: quæ etiam sit virtus eorum, aut quæ sit multitudo eorum: vel quis rex militiæ illorum:

4. Et quare præ omnibus, qui habitant in Oriente, isti contempserunt nos, et non exierunt obviam nobis, ut susciperent nos cum pace?

5. Tunc Achiór dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo de populo isto, qui in montanis habitat, et non egredietur verbum falsum ex ore meo.

6. Populus iste ex progenie Chaldæorum est.

7. ¹ Hic primum in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldæorum.

1. Y fué avisado Holofernes general del ejército de los Assyrios, que los hijos de Israel se apercebían para resistir, y que tenían cerrados los pasajes de los montes,

2. Y montando en cólera, encendióse en grande furor, y llamó á todos los príncipes de Moab, y á los capitanes de Ammón ²,

3. Y les dijo: Decidme qué pueblo es ese, que tiene cerradas las montañas: ó qué ciudades son las suyas, cuales, y cuan grandes: cual sea tambien su poder, ó cual el número de ellos: ó quien es el rey de sus tropas ³:

4. ¿Y porqué entre todos los que moran en el Oriente ⁴, estos nos han menospreciado, y no nos han salido al encuentro, para recibirnos de paz?

5. Entonces Achiór jefe de todos los hijos de Ammón respondiendo, dijo: Si te dignas de escuchar, señor mio, diré en tu presencia la verdad acerca de ese pueblo, que mora en las montañas, y no saldrá palabra falsa de mi boca.

6. Ese pueblo es del linaje de los Caldeos.

7. Él habitó primero en la Mesopotamia, porque no quisieron seguir los dioses de sus padres ⁵, que estaban en la tierra de los Caldeos.

¹ MS. 8. *Aturáredes*.

² Los Moabitas y Ammonitas ya se habian sujetado entonces á Holofernes.

³ Esto no lo ignoraria Holofernes, porque pudo muy bien saber, que el rey de los Caldeos habia hecho prisionero á Manassés, y le habia conducido á Babilonia. Y así parece lo pregunta por desprecio, y al mismo tiempo admirado, de que tuviesen osadía de oponerse á un rey y ejército tan poderoso.

⁴ El Griego: *Hácia el Occidente*. *Suprà* ii, 5. Y esta es la situacion de la Judea respecto de la Assyria, de la Caldea y de la Arabia Desierta. Pudo decirlo Holofernes, hallándose en alguna ciudad marítima, situada al Occidente, que tuviese al Oriente á Jerusalén, y el territorio de Judá.

⁵ Aunque en esta narracion, que hace Achiór, se omitan ó cambien algunas circunstancias; esto no obstante, α Gen. xi, 31.

8. Deserentes itaque ceremonias patrum suorum, quæ in multitudine deorum erant,

9. Unum Deum cœli coluerunt, ^a qui et præcepit eis ut exirent inde, et habitarent in Charan. Cùmque operuisset omnem terram fames, ^b descenderunt in Ægyptum, illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

10. Cùmque gravaret eos rex Ægypti, atque in ædificationibus urbium suarum in luto et latere subjugasset eos, clamaverunt ad Dominum suum, et percussit totam terram Ægypti plagis variis.

11. Cùmque ejecissent eos Ægyptii à se, et cessasset plaga ab eis, et iterum eos vellent capere, et ad suum servitium revocare,

12. ^d Fugientibus his Deus cœli mare aperuit, ita ut hinc inde aquæ quasi murus solidarentur, et isti pede sicco fundum maris perambulando transirent.

13. In quo loco dum innumerabilis exercitus Ægyptiorum eos persecueretur, ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nuntiaret.

14. Egressi verò mare Rubrum, deserta Sina montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit.

15. Illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum, et per annos quadraginta annorum de cœlo consecuti sunt.

16. Ubi cum ingressi sunt sine arcu et sagitta, et absque scuto et gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, et vicit.

17. Et non fuit qui insultaret populo istì, nisi quando recessit à cultu Domini Dei sui.

18. Quotiescumque autem præter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, dati sunt in prædam, et in gladium, et in opprobrium.

19. Quotiescumque autem poenituerunt se recessisse à cultura Dei sui, dedit eis Deus cœli virtutem resistendi.

20. Denique Chananæum regem, et Jebusæum, et Pherezæum, et Hethæum, et Hevæum, et Amorrhæum, et omnes potentes in Hesebon prostraverunt, et terras eorum, et civitates eorum ipsi possederunt:

es mucho de admirar, que un extranjero y un soldado tuviese tanta noticia de los principales sucesos del pueblo de Israel, y de las maravillas, que el Señor había obrado á favor suyo.

¹ El Griego: καὶ παρεδίδραν εἰς τὴν γῆν Χαναάν: Y pasar á la tierra de Chanaan.

² MS. 8. *Acrecieron tanto.* Verisimilmente puede ser esta una equivocacion en boca de Achiór, 400 por 200; ó algun descuido de los copiantes.

³ Viéndose libres de aquellas plagas.

⁴ Ciudad ó provincia, ó uno y otro en tierra de Galaad, en la tribu de Rubén, al Oriente del Jordán. *Cant. vii, 4.*

a Gen. xii, 1. — *b* Ibid. xlii, 6. — *c* Exod. xii, 33. — *d* Ibid. xiv, 29.

8. Abandonando pues las ceremonias de sus padres, que consistian en multitud de dioses,

9. Adoraron á un solo Dios del cielo, el cual les mandó tambien salir de allí, y morar ¹ en Charán. Y como hubiese cubierto la hambre toda la tierra, descendieron á Egipto, y allí en el espacio de cuatrocientos años se multiplicaron ² de manera, que su ejército no podia contarse.

10. Y como los agravase el rey de Egipto, y los hubiese sujetado á trabajar en barro y ladrillos para edificar sus ciudades, clamaron á su Señor, é hirió toda la tierra de Egipto con varias plagas.

11. Y habiéndolos echado de sí los Egipcios, y cesado de ellos la plaga ³, y como quisiesen de nuevo cautivarlos, y volverlos á emplear en su servicio,

12. Huyendo estos, el Dios del cielo les abrió la mar, de tal manera, que de un lado y de otro se solidaron las aguas como un muro, y ellos pasaron caminando á pié enjuto por el fondo del mar.

13. Y persiguiéndolos por el mismo lugar un ejército innumerable de Egipcios, fué este de tal manera cubierto de las aguas, que no quedó ni uno solo, que contase el suceso á la posteridad.

14. Y luego que hubieron salido del mar Rojo, ocuparon los desiertos del monte Sina, en los que ningun hombre pudo jamás habitar, ni nunca reosó hijo de hombre.

15. Allí las fuentes amargas se les endulzaron para beber, y por espacio de cuarenta años lograron alimento del cielo.

16. Donde quiera que entraron sin arco ni saeta, y sin escudo ni espada, su Dios peleó por ellos, y venció.

17. Y no hubo quien insultase á ese pueblo, sino cuando él se apartó del culto del Señor su Dios.

18. Y todas las veces, que fuera de su Dios adoraron á otro, fueron entregados á la presa, y á la espada, y al oprobio.

19. Mas cuantas veces se arrepintieron de haberse apartado del culto de su Dios, el Dios del cielo les dió fuerzas para resistir.

20. Por último echaron por tierra al rey Chanaaneco, y al Jebuseo, y al Pherezco, y al Hethco, y al Heveo, y al Amorrhco, y á todos los poderosos de Hesebón ⁴, y se apoderaron ellos de sus tierras, y de sus ciudades:

21. Et usque dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona: Deus enim illorum odit iniquitatem.

22. Nam et ante hos annos, cùm recessissent à via, quam dederat illis Deus, ut ambularent in ea, exterminati sunt præliis à multis nationibus, et plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam.

23. Nuper autem reversi ad Dominum Deum suum, ex dispersione quâ dispersi fuerant, adunati sunt, et ascenderunt montana hæc omnia, et iterum possident Jerusalem, ubi sunt sancta eorum.

24. Nunc ergò mi domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum: ascendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, et subjugati erunt sub iugo potentie tue.

25. Si verò non est offensio populi hujus coram Deo suo, non poterimus resistere illis: quoniam Deus eorum defendet illos: et erimus in opprobrium universæ terræ.

26. Et factum est, cùm cessasset loqui Achiór verba hæc, irati sunt omnes magnates Holofernis, et cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum:

27. Quis est iste, qui filios Israël posse dicat resistere regi Nabuchodonosor, et exercitibus ejus, homines inermes, et sine virtute, et sine pericia artis pugnae?

28. Ut ergò agnoscat Achiór quoniam fallit nos, ascendamus in montana: et cùm capti fuerint potentes eorum, tunc cum eisdem gladio transverberabitur:

29. Ut sciat omnis gens, quoniam Nabuchodonosor deus terræ est, et præter ipsum alius non est.

¹ Fueron felices en sus empresas.

² A tierras extrañas. Por aquí se ve, que no se habla del cautiverio de Babilonia; porque entonces fueron llevados todos, y no muchísimos; y los que los llevaron no fueron muchos, sino solos los Caldeos. Achiór en estas palabras mira en general á los Ethiofes, Egipcios, Syros y Assyrios, que hicieron muchos males á los Israelitas, afligiéndolos y saqueándolos, *IV Regum xvii, 20*, hasta el exterminio de todo Israel, hecho por Salmanasár rey de los Assyrios; y últimamente hasta la ruina de una gran parte de la Judea, cuando Manassés con el sumo pontífice y muchos principales del reino atados con cadenas fueron conducidos y encerrados en las cárceles de Babilonia. En el Griego se añade: Que el templo de Jerusalem fué asolado, καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἰδαφάς, y el templo del Dios de ellos fué asolado. Estas palabras fueron introducidas en el texto griego, como quieren algunos; ó se deben entender de la profanacion del templo, y de las ruinas hechas en él por los reyes de Judá, y últimamente por Manassés, *IV Reg. xxi, 2, etc. et II Paralip. xxxiii, 11, seqq. 4*, si el texto griego ha de ir conforme con lo que en él se dice en el cap. iv, 2.

³ Véase lo que sobre este versículo dejamos apuntado en el cap. iv, 2, y lo que se dice de Manassés, *loc. cit. Paralip.*

⁴ Que su intento no es decir verdad, sino engañarnos; y pague la pena de su temeridad como merece, etc.

⁵ En este mismo pensamiento entraron otros muchos reyes gentiles, persuadidos, que el Rey del cielo, si acaso había alguno, no se cuidaba de las cosas de acá abajo. Y así en DANIEL iv, se dice, que Nabuchodonosór fué echado de la compañía y comercio de los hombres, hasta que reconoció, que el soberano Señor tiene el dominio absoluto de los reinos de los hombres, y que por sola su voluntad los da á quien y como le parece.

21. Y mientras no pecaban en la presencia de su Dios, les iba bien ¹: porque su Dios aborrece la iniquidad.

22. Y aun pocos años ha, habiéndose desviado del camino, que Dios les había dado, para que anduviesen en él, fueron deshechos en batallas por muchas naciones, y muchísimos de ellos fueron llevados cautivos á tierra no suya ².

23. Y por fin habiéndose convertido poco ha al Señor su Dios, se han reunido de los lugares, en que estaban dispersos, y han subido á todas estas montañas, y poseen nuevamente á Jerusalem, donde está su santuario ³.

24. Ahora pues, señor mío, infórmate bien si hay alguna maldad de ellos delante de su Dios: subamos á ellos, porque de cierto los pondrá su Dios en tus manos, y quedarán sujetos al yugo de tu poder.

25. Mas si no hay ofensa de este pueblo delante de su Dios, no podremos resistirles: porque su Dios los defenderá: y seremos oprobio de toda la tierra.

26. Y acabado que hubo Achiór de hablar estas palabras, indignáronse todos los magnates de Holofernes, y pensaban matarle, diciéndose el uno al otro:

27. ¿Quién es este, que dice, que los hijos de Israel pueden resistir al rey Nabuchodonosór, y á sus ejércitos, unos hombres sin armas, y sin valor, y sin pericia en el arte militar?

28. Pues para que Achiór conozca como nos engaña ⁴, subamos á las montañas: y cuando hubieren sido cautivados los valientes de ellos, entonces él juntamente con ellos será atravesado con espada:

29. Para que sepa toda gente, que Nabuchodonosór es el dios de la tierra ⁵, y que no hay otro fuera de él.

CAPÍTULO VI.

Airado Holofernes, manda que Achior sea conducido á Bethulia para castigarle luego que fuese tomada. Lo entregan, dejándole atado á un árbol. Los Israelitas habiendo sabido la causa, le tratan con mucha humanidad.

1. Factum est autem cum cessassent loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior :

2. Quoniam prophetasti nobis dicens, quod gens Israël defendatur à Deo suo, ut ostendam tibi quoniam non est Deus, nisi Nabuchodonosor :

3. Cum percusserimus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis Assyrionum gladio interibis, et omnis Israël tecum perditione disperiet :

4. Et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universæ terræ : tuncque gladius militiæ meæ transiet per latera tua, et confixus cades inter vulneratos Israël, et non respirabis ultra, donec exterminaris cum illis.

5. Porrò autem si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor, qui faciem tuam obtinet, abscedat à te, si verba mea hæc putas impleri non posse.

6. Ut autem noveris quia simul cum illis hæc experieris, ecce ex hæc hora illorum populo sociaberis, ut, dum dignas mei gladii poenas exceperint, ipse simul ultioni subiaceas.

7. Tunc Holofernes præcepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent eum in Bethuliam, et traderent eum in manus filiorum Israël.

8. Et accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per campestria : sed cum appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9. Illi autem divertentes à latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus, et sic vinctum restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum.

10. Porrò filii Israël descendentes de Bethulia, venerunt ad eum : quem solventes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium

1. Y acaeció que luego que cesaron de hablar, indignado en gran manera Holofernes, dijo á Achior :

2. Por cuanto nos has profetizado diciendo, que el pueblo de Israel es defendido por su Dios, para hacerte ver que no hay Dios, sino Nabuchodonosor :

3. Despues que los hayamos pasado á enchillo á todos ellos, como si fuera un solo hombre, entonces tú tambien pecerás con ellos por la espada de los Assyrios, y todo Israel por todos casos pecerá contigo :

4. Y verás por experiencia como Nabuchodonosor es el Señor de toda la tierra : y entonces la espada de mi gente atravesará tus costados, y traspasado caerás entre los heridos de Israel, y no respirarás ya mas, sino que serás exterminado con ellos.

5. Pero si tienes por verdadera tu profecía, no se abata tu semblante, y esa palidez, que está cubriendo tu rostro, apártese de tí, si crees que no se pueden cumplir estas mis palabras.

6. Y para que sepas, que experimentarás esto juntamente con ellos, hé aqui que desde esta hora serás asociado á su pueblo, para que cuando con mi espada paguen la pena que merecen, tú mismo seas á una envuelto en la venganza.

7. Entonces Holofernes dió orden á sus siervos que prendiesen á Achior, y le llevasen á Bethulia, y lo entregasen en manos de los hijos de Israel.

8. Y tomando los criados de Holofernes á Achior, se encaminaron por la campiña : mas habiéndose acercado á las montañas, salieron contra ellos los honderos.

9. Mas ellos retirándose á un lado del monte, ataron á Achior de manos y piés á un árbol, y atado de esta manera con cuerdas le dejaron, y se volvieron á su señor.

10. Y los hijos de Israel descendiendo de Bethulia, vinieron á él : al que desatando lo llevaron á Bethulia, y poniéndolo en medio del

1 No mudes de color.

2 Que unos ponen en la tribu de Simeón, en los confines de la Arabia hácia el desierto, creyendo que es la misma, que en Josué XIX, se llama Bethul. Otros creen, que estaba en la tribu de Zabulón, en el sitio en que se coloca la ciudad de Bethlehém por Josué, XIX, 15.

3 MS. 8. *E destigáronlo.* ¡Adorable providencia del Señor! Dios para recompensar la generosidad de Achior, con que ensalza su poder, y para agregarle á su pueblo, hace que contribuya á esto el mismo orgullo de Holofernes, por la resolución que toma de dejarle la vida, hasta que viese por sus propios ojos la ruina entera de aquel pueblo, cuyo Dios tanto alababa.

populi illum statuentes, percunctati sunt quid rerum esset, quòd illum vinctum Assyri reliquissent.

11. In diebus illis erant illic principes, Osias filius Micha de tribu Simeon, et Charmi, qui et Gothoniél.

12. In medio itaque Seniorum, et in conspectu omnium. Achior dixit omnia quæ locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus : et qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum,

13. Et quemadmodum ipse Holofernes iratus jussisset eum Israëlitis hac de causa tradi : ut, dum vicerit filios Israël, tunc et ipsum Achior diversis jubeat interire supplicis, propter hoc quod dixisset : Deus coeli defensor eorum est.

14. Cumque Achior universa hæc exposuisset, omnis populus cecidit in faciem, adorantes Dominum, et communi lamentatione et fletu unanimes preces suas Domino effuderunt,

15. Dicientes : Domine Deus coeli et terræ, intuere superbiam eorum, et respice ad nostram humilitatem, et faciem sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non derelinquis præsumentes de te : et præsumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias.

16. Finito itaque fletu, et per totam diem oratione populorum completá, consolati sunt Achior,

17. Dicientes : Deus patrum nostrorum, cujus tu virtutem prædicasti, ipse tibi hanc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18. Cum verò Dominus Deus noster dederit hanc libertatem servis suis, sit et tecum Deus in medio nostri : ut sicut placuerit tibi, ita cum tuis omnibus converseris nobiscum.

19. Tunc Ozias, finito consilio, suscepit eum in domum suam, et fecit ei cœnam magnam.

pueblo, le preguntaron cual era la causa de haberle dejado atado los Assyrios.

11. En aquellos dias eran alli príncipes, Ozías hijo de Micha de la tribu de Simeón, y Charmi, llamado tambien Gothoniél.

12. Achior pues en medio de los ancianos, y en presencia de todos, refirió todas las cosas, que él habia dicho preguntado por Holofernes : y como la gente de Holofernes le habia querido matar por haber hablado de aquella manera,

13. Y como el mismo Holofernes airado le habia mandado entregar á los Israelitas por esta causa : para, despues de haber vencido á los hijos de Israel, mandar entonces que peciese tambien el mismo Achior con diversos tormentos, porque habia dicho : El Dios del cielo es el defensor de ellos.

14. Y luego que Achior hubo declarado todas estas cosas, todo el pueblo se postró sobre su rostro, adorando al Señor, y con comun lamentacion y llanto derramaron unánimes sus ruegos al Señor,

15. Diciendo : Señor Dios del cielo y de la tierra, mira la soberbia de ellos, y vuelve los ojos á nuestra humildad, y atiende al rostro de tus santos, y haz ver como no desamparas á los que se precian de tí : y humillas á los que presumen de sí, y se jactan de su poder.

16. Acabado pues el llanto, y concluida la oracion del pueblo, que duró todo el dia, consolaron á Achior,

17. Diciendo : El Dios de nuestros padres, cuyo poder tú has publicado, él te dará esto en retorno, que tú veas antes la ruina de ellos.

18. Y cuando el Señor nuestro Dios hubiere dado esta libertad á sus siervos, Dios sea tambien contigo en medio de nosotros : para que como á tí te agradare, así vivas con nosotros tú y todos los tuyos.

19. Entonces Ozias, acabado el ayuntamiento, le hospedó en su casa, y le fovo una grande cena.

1 En el Griego hay alguna variedad, y se nombran tres : Ozias hijo de Micha, Chabris hijo de Gothoniél, y Charmis hijo de Melchiél. Y así se halla en la Vulgata Latina antigua. Mas en la Vulgata nueva se leen tambien los tres en el cap. VIII, 9, y se suple alli lo que aqui se omite.

2 Al estado presente de tus siervos, de aquel pueblo que está santificado y consagrado á tu divino culto y servicio.

3 MS. 8. *A los feuzantes.* A los que ponen en tí toda su esperanza, tanto mas cuanto nada confían de sus propias fuerzas.

4 MS. 8. *Franqueza.*

5 Que no lo fué tanto por la abundancia, delicadeza y variedad de los platos, como por el número y calidad de las personas que concurrieron á obsequiarle. Y aunque segun la prudencia humana parece, que los de Bethulia se portaron con ligereza, dando tan fácilmente crédito á lo que Achior les decia, pues era mas natural no fiarse tan pronto de él, y recelar que podia ser un traidor ó un espía : mas no fué así, sino que el mismo Señor, que habia hecho hablar á Achior de la manera que hemos visto, inspiró al mismo tiempo á los Israelitas que diesen crédito

20. Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto jejuniu refecerunt.

21. Postea verò convocatus est omnis populus, et per totam noctem intra ecclesiam oraverunt, petentes auxilium à Deo Israël.

CAPÍTULO VII.

Holofernes pone sitio á Bethulia, y cortando el acueducto, falta el agua á los sitiados, los cuales atormentados de la sed quieren rendir la ciudad; mas Ozias principe del pueblo puede recabar que se dilate esto por cinco dias.

1. Holofernes autem alterà die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam.

2. Erant autem pedites bellatorum centum viginti millia, et equites viginti duo millia, præter præparaciones virorum illorum, quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis et urbibus universæ juventutis.

3. Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israël, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem, qui respicit super Dothain, à loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon, qui est contra Esdrelon.

4. Filii autem Israël ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israël misericordiam suam ostenderet super populum suum.

5. Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, quæ ad angustum itineris tramitem dirigunt inter montosa, et erant custodientes ea tota die et nocte.

6. Porrò Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quòd fons, qui influebat, aquæductum illorum à parte australi extra civitatem dirigeret: et incidi præcepit aquæductum illorum.

7. Erant tamen non longè à muris fontes, ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potius quàm ad potandum.

8. Sed filii Ammon et Moab accesserunt

20. Y llamando á todos los ancianos, acabado que fué el ayuno ¹ tomaron juntos su refeccion.

21. Y despues fué convocado todo el pueblo, y toda la noche hicieron oracion dentro de la Iglesia ², pidiendo socorro al Dios de Israël.

1. Mas Holofernes el dia siguiente ³ dió orden á sus ejércitos, que subiesen contra Bethulia.

2. Tenia pues ciento y veinte mil combatientes de á pié, y veinte y dos mil de á caballo ⁴, sin contar los aprestos de los hombres, que habian sido tomados en cautiverio, y todos los jóvenes que habian sido llevados por fuerza de las provincias y de las ciudades.

3. Todos á un mismo tiempo se pusieron á punto de pelear contra los hijos de Israël, y vinieron por la extremidad del monte hasta un alto, que mira á Dothain ⁵, desde el lugar, que se llama Belma ⁶, hasta Chelmon que está enfrente de Esdrelon ⁷.

4. Mas los hijos de Israël luego que vieron aquella multitud, postráronse en tierra, echando ceniza sobre sus cabezas, orando unánimes para que el Dios de Israël mostrase su misericordia sobre su pueblo.

5. Y tomando sus armas de guerra, se apostaron en los lugares, que van á la senda del camino estrecho entre las montañas, y los estaban guardando todo aquel dia y la noche.

6. Mas Holofernes, dando vuelta al contorno, halló que la fuente, que desaguaba dentro, llevaba su direccion por un acueducto que tenian fuera de la ciudad á la parte del mediodia: y mandó que les cortasen el acueducto.

7. Pero no obstante esto habia no lejos de los muros unos manantiales, de los que se veia que tomaban á escondidas agua, mas para refrescar que para beber.

8. Mas los hijos de Ammon y de Moab se lle-

* á lo que decia. Fuera de que solamente le dieron buena acogida, y le retuvieron y trataron con mucha humanidad; mas no le dieron parte en el gobierno y manejo de los negocios.

1 Que duraba hasta puesto el sol.

2 Los lugares públicos que habia fuera de Jerusalém, donde se juntaban á hacer oracion, y á oír leer el libro de la Ley, en los tiempos sucesivos se llamaron Sinagogas, *Proseuchas*, iglesias: y es muy verisimil que en todos los pueblos hubiese uno de estos lugares. ESTHER IV, 16. *Actor.* XVI, 13.

3 De haber hecho que llevasen á Achior dentro de la ciudad de Bethulia.

4 Su caballeria habia tenido el aumento de diez mil caballos de los Assyrios, porque al principio no eran sine doce mil, como se dijo en el cap. II, 7, y se lee en el Griego.

5 Era esta una aldea, que estaba situada á las raices del monte de Bethulia.

6 Belma ó Belmaim, poco distante del torrente de Cisón ó Cadumim.

7 Á Esdrelon la sitúan muchos geógrafos en el distrito del valle de Jezraél.

ad Holofernem, dicentes: Filii Israël non in lancea, nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, et muniunt illos colles in præcipitio constituti.

9. Ut ergo sine congressione pugnae possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interfices eos, vel certè fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

10. Et placuerunt verba hæc coram Holoferne, et coram satellitibus ejus, et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

11. Cùmque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternæ, et collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel unà die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotidie.

12. Tunc ad Oziam congregati omnes viri, feminaeque, juvenes, et parvuli, omnes simul unà voce

13. Dixerunt: * Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens loqui pacificè cum Assyriis, et propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum.

14. Et ideo non est qui adjuvet, cùm prosternamur ante oculos eorum in siti, et perditione magna.

15. Et nunc congregate universos qui in civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes populo Holofernis.

16. Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quàm moriamur, et simus opprobrium omni carni, cùm viderimus uxores nostras, et infantes nostros mori ante oculos nostros.

17. Contestamur hodie cælum et terram, et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militiæ Holofernis, et sit finis noster brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.

18. Et cùm hæc dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia ab omnibus, et per multas horas unà voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

19. ^b Peccavimus cum patribus nostris, injustè egimus, iniquitatem fecimus.

1 Acosados de la sed.

2 Este pueblo, que parecia estar lleno de confianza en la proteccion de Dios, comenzó á vacilar cuando se vió cerca del peligro. Esta es una leccion de suma importancia, para que nosotros sin cesar pidamos al Señor que aumente nuestra fe.

3 De todo el mundo.

4 El terror, de que estaban poseidos, les hace proferir cosas muy contrarias entre si. Y por esto se dice, que el temor es muy mal consejero.

a Exod. v, 21. — b Psalm. cv, 6.

garon á Holofernes, y le dijeron: Los hijos de Israël no tienen la confianza en lanzas, ni en flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes, y los collados escarpados.

9. Pues para que puedas vencerlos sin llegar á las manos, pon guardias á las fuentes, para que no tomen agua de ellas, y sin espada los matarás, ó á lo menos fatigados ^a entregarán su ciudad, que por estar puesta en los montes creen que no se puede vencer.

10. Y parecieron bien estas palabras á Holofernes, y á sus oficiales, y puso todo al rededor cien hombres de guardia en cada fuente.

11. Y habiendo concluido esta guardia por espacio de veinte dias, llegaron á faltar las cisternas, y depósitos de las aguas á todos los moradores de Bethulia, de tal manera que no habia dentro de la ciudad agua, ni aun para saciarse de ella un solo dia, por cuanto diariamente se repartia al pueblo el agua por medida.

12. Entonces acudiendo de tropel á Ozias todos los hombres, y mujeres, jóvenes, y muchachos, todos juntos á una voz

13. Dijeron: Juzgue Dios entre nosotros y entre tí, por cuanto nos has causado estos males, por no querer hablar de paz con los Assyrios, y por esto Dios nos ha vendido en sus manos ².

14. Y así no hay quien nos ayude, cuando delante de sus ojos estamos postrados de sed, y de grande miseria.

15. Ahora pues juntad todos los que hay en la ciudad, para que voluntariamente nos entreguemos todos al pueblo de Holofernes.

16. Porque mas vale vivir cautivos, bendiciendo al Señor, que morir, y ser el oprobio de toda carne ³, despues de haber visto morir delante de nuestros ojos nuestras mujeres, y nuestros hijos.

17. Os requerimos hoy delante del cielo y de la tierra, y del Dios de nuestros padres, el cual nos castiga conforme á nuestros pecados, que entreguéis ya la ciudad en mano de la gente de Holofernes, y se abrevie nuestro fin al filo de la espada, el cual se alarga mas con el ardor de la sed ⁴.

18. Y luego que dijeron estas cosas, se movió un grande llanto y alarido en todo el concurso, y por espacio de muchas horas á una voz clamaron á Dios, diciendo:

19. Hemos pecado con nuestros padres, hemos obrado injustamente, hemos hecho iniquidad.